

Porównanie tłumaczeń Marka 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Inne zaś padło na kamieniste gdzie nie miało ziemi wiele i zaraz weszło ponieważ nie mieć głębokiej gleby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Inne padło na grunt kamienisty, gdzie nie miało wiele gleby i zaraz weszło, gdyż gleba nie była głęboka.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I inne padło na skaliste, gdzie nie miało ziemi wiele, i zaraz weszło z powodu nie (posiadania)* głębi ziemi; ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Inne zaś padło na kamieniste gdzie nie miało ziemi wiele i zaraz weszło ponieważ nie mieć głębokiej gleby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Inne trafiło na grunt skalisty. Weszło szybko, bo gleba nie była głęboka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Inne padło na <i>miejsca</i> skaliste, gdzie nie miało wiele ziemi, i szybko weszło, bo ziemia nie była głęboka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Drugie zaś padło na miejsce opoczyste, gdzie nie miało wiele ziemi; i prędko weszło, przeto iż nie miało głębokości ziemi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A drugie padło na opoczyste, gdzie nie miało wiele ziemi. I natychmiast weszło, iż nie miało głębokiej ziemi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Inne padło na grunt skalisty, gdzie nie miało wiele ziemi, i wnet weszło, bo nie było głęboko w glebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Inne zaś padło na grunt skalisty, gdzie nie miało wiele ziemi i szybko weszło, gdyż gleba nie była głęboka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Inne upadło na grunt skalisty, który był ubogi w ziemię, i szybko weszło z powodu cienkiej warstwy ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Inne padło na grunt kamienisty, gdzie było mało ziemi, i szybko weszło, bo gleba nie była głęboka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Inne padło na grunt skalisty, gdzie niewiele znalazło ziemi. Szybko weszło, bo nie miało głębokiego podłoża.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Inne padły na grunt kamienisty, gdzie gleba były płytka, powschodziły wprowadzić szybko na cienkiej warstwie ziemi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A inne padło na grunt skalisty, gdzie nie miało wiele ziemi, i zaraz powschodziło, bo nie miało grubej (warstwy) ziemi.

¹⁾ Dosłownie "mieć".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I друге впало на кам'янистий ґрунт, де земля була не глибокою, і зараз зійшло, бо не мало глибокої землі,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I inne padło aktywnie na miejsce skaliste tam gdzie nie miało ziemię wieloliczną, i prosto potem wyniknęło urzeczywistniwszy się w górę, przez to które uwarunkowało nie mieć głębię ziemi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś drugie padło na skaliste miejsca, gdzie nie miało wiele ziemi; i zaraz zakiełkowało, bo nie miało głębi ziemi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Inne ziarna padły na miejsca skaliste, gdzie nie było dużo gleby. Prędko wykiełkowały, bo gleba była płytka,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A inne nasiono padło na miejsca skaliste, gdzie oczywiście nie miało dużo gleby, i natychmiast wzeszło, bo nie miało głębokiej gleby.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Inne ziarna upadły na cienką warstwę gleby, pod którą była skała.